

夜莺和泉水

穆薩·嘉里尔 著



夜 鷺 和 泉 水

(莫阿比特獄中詩鈔三十首)

(苏)穆薩·嘉里尔著

方 行 譯

北 方 文 艺 出 版 社

1959年·哈爾濱

夜鶯和泉水

(莫阿比特獄中詩鈔三十首)

[蘇]穆薩·嘉里爾著

方 行 譯

北方文艺出版社出版

(哈爾濱道里森林街14-5号)

长春新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本850×1168毫米1/48·印张27/21·插页2·字数50,000

1988年12月第1版 1989年12月第1次印刷

印数：1-7,500

书号：0045

真正的人和真正的詩人

共產黨員，蘇聯英雄，蘇維埃韃靼的伟大詩人，“莫阿比特獄中詩鈔”的作者——穆薩·穆斯塔弗維奇·嘉里爾，是我們這個時代的真正的人和真正的詩人。他的生活的道路和藝術的道路，永遠是我們的典範。

詩人於一九〇六年二月十五日，生在俄國奧林堡省穆斯芬諾村一個韃靼貧苦農民的家庭。一九一九年初，詩人在奧林堡參加了共產主義青年團；一九二一年，在奧林堡的軍政訓練班和國民教育學院學習；一九二二年，進入喀山工人補習班學習，一九二五年畢業；一九二六年成為共產黨的預備黨員。從一九一九年到一九二五年之間，詩人一直擔任着共產主義青年團的領導工作；曾做過村支部書記，縣委委員和省委委員。一九二七年，詩人被調到莫斯科擔任共產主義青年團中央韃靼——巴什基里

亞民族委員會委員。在莫斯科，詩人一邊工作，一邊就讀于莫斯科大学文學系，畢業後，擔任了在莫斯科出版的鞑靼文報紙“共產黨人”的編輯。一九三四年，詩人擔任了國立莫斯科音樂學院鞑靼歌劇院文學部的領導人。一九三九年，詩人被選為鞑靼自治共和國作家協會主席；同年，並被選為喀山勞動人民代表蘇維埃的代表。

詩人的藝術活動，是在一九一九年，當他還只是一個十三歲的孩子的時候就開始了。他最初的艺术活動，就和當時嚴酷的革命鬥爭緊密地聯繫了起來。他最初的詩作，就是歌頌紅軍的英勇鬥爭和鼓動農民去和反動富農作鬥爭的。一九二五年，詩人出版了他的第一本詩集“我們在前進”，一九二九年出版了第二本詩集“給同志”，一九三四年出版了“佩帶勳章的百萬青年”，一九三五年出版了俄文的“嘉里爾詩選”。

一九四一年，蘇聯偉大的衛國戰爭爆發，詩人參加了軍隊，十二月走上前線。在前線，作為戰士的穆薩·嘉里爾，沒有忘記步槍以外的另一件武器——詩歌。他在殘酷的战斗中，

仍然写詩。激烈的战斗生活，是他的詩情詩意的丰富源泉。他的战綫詩篇，是詩人由于对祖国的挚爱，对敌人的憎恨而激动着的心灵的反映，是苏联人民效忠祖国的崇高心灵的反映。

一九四二年，詩人在沃尔霍夫战綫上受了重伤，失去知觉而被俘。德国法西斯把他关进了集中营。当詩人苏醒过来，知道在什么地方的时候，出现在他脑际的第一个念头是：逃跑。不久，他在苏軍战俘中建立了秘密組織，发动战俘进行反抗法西斯的斗争。这时，他虽然失去了步枪，但他仍然沒有忘記用詩歌来进行战斗。他开始写作和传播号召反抗的詩篇。

一九四三年，詩人的秘密組織被叛徒告发了。德国法西斯把詩人关进了柏林莫阿比特監獄的单人牢房。之后，被判处了死刑。法西斯为了使詩人經受痛苦的折磨，并不立即把他处死。詩人在非人的生活中，在临近死亡的日子里，写下了激动人心的組詩——“莫阿比特獄中詩鈔”。

这些詩，是写在各种各样的小小的紙片上的。詩人把它們裝訂成为两本詩稿。其中的一本，詩人在就义前交給了同獄的比利时反法西

斯战士安德烈·丁默曼。后来，安德烈·丁默曼把这本詩稿交給了苏联駐布魯塞尔的領事館。另一本，是詩人的另一同獄難友塔加特·吉姆拉諾夫保存下来，在战后，他把它交給了韃靼作家协会。

詩人在一本詩稿中，留下了自己的遺囑：

“能讀韃靼文并将讀到这本詩稿的朋友，这是韃靼知名的詩人穆薩·嘉里尔写的。他經受过法西斯集中营的一切严刑拷打，但这不能使詩人屈服，因而被送到柏林。在这里，他因为参加秘密組織，进行反抗宣传而被控告……被押进監獄，并被判处死刑。他一定要死，但他遺留下在獄中写的一百一十五首詩。他担心它們的命运……如果这本詩稿落到你的手里，那么請你工整，仔細，清楚地誊写下来，保存起来，等到战后通知喀山，作为韃靼人民已故詩人的詩集出版吧。这是我的遺囑。 穆·嘉里尔 一九四三年一二月。”

一九四四年一月，一陣暴风雨，摧毁了一簇火一般燃烧的花朵——詩人被德国法西斯在柏林杀害了。詩人牺牲时，正在三十八岁的盛年。

穆薩·嘉里尔的詩，从他的处女作到“莫阿比特獄中詩鈔”，无不是和革命斗争的实际紧紧联系着的。他的詩，在斗争中产生，反过来为斗争服务。他具有高度的革命詩人的责任感。他对革命和建设中的大大小小的事情都具有浓厚的兴趣，他非常关心革命和建设中的一切問題。他总是努力去理解苏联人民的生活和感情。而且，无论在內战时期，在和平建设时期，在卫国战争时期，他总是作为一个普通的建设者，一个普通的战士，工作着，战斗着，从工作和战斗中获得詩的灵感，产生了如同号角和战鼓一般的詩歌，鼓舞人們去为祖国建树功勋。詩人是自觉地沿着这样一条艺术道路前进的。远在一九三八年，詩人就发表了自己对于詩歌的带有根本性的主张，他强调自己的創作同苏維埃国家的巩固和胜利的联系，他說：要从斗争的激流里产生我們的詩歌。詩人一絲不苟地实践了自己的主张。

穆薩·嘉里尔的这种典型的革命詩人的品质，使他具备了高度的对革命斗争的敏感，具备了高度的用詩歌去激励人們斗争的才能。这种才能，越是在残酷，尖銳的斗争中，越表現

得充分。他的“莫阿比特獄中詩鈔”是最好的証明。

穆薩·嘉里尔的詩，題材是新穎的，构思是巧妙的，想象是豐富的，語言是動聽的。死牢的生活，並沒有摧毀了這些特點。在牢獄中，詩人採用各種形式，從多方面描寫了生活。他寫英雄歌，寫哀歌，寫情歌，也用詩的體裁來敘寫笑談。他的哀歌，是動人心魄的，但它們令人產生奮起向敵人復仇的意願；他寫死亡，是使人們認識到死亡的意義和力量，從而使人們無懼於死亡。他的情歌，總是使人們理解到愛情和祖國命運的聯繫；總是鼓舞人們去為祖國戰鬥，告訴人們：有了祖國的勝利，才能有美滿的愛情。他的用詩的體裁寫成的笑談，如“奶牛和痴心人”，“棺材”，等等，充滿着革命樂觀主義的熱情，使人從肺腑噴發出歡樂的笑，而又不只是笑笑而已，它又使人更加去熱愛生活。詩人在死亡的邊緣，不僅寫了鼓舞戰鬥的詩篇，而且寫了激發歡樂的詩篇，如果沒有驚人的共產主義的精神力量，那決不可能！

穆薩·嘉里尔的獄中詩，是他的共產主義詩人的品質和才能，他的為爭取祖國自由而鬥爭

的精神，他的苏軍战士必須忠实于自己誓言的意志，他的爭取美好未来的思想熔鑄成功的人民的瑰宝。它們可以毫无愧色地列入社会主义文学最优秀作品行列。

穆薩·嘉里尔是一个真正的詩人。但他首先是一个真正的人。他为共产主义事业战斗了一生。他摯爱祖国、人民、妻子和女儿；他摯爱生活和艺术。在敌人的死牢中，他渴望着自由，渴望着回到祖国的怀抱，渴望着和他的亲人們团聚，但他并不畏懼死亡。他說：“当想到死亡时，应当这样想：还有死后的生活。不是神父和阿訇們說教的‘那个世上的生活’。我們知道那是沒有的。有的是死后在人民的思想 and 記憶中的生活。如果我在生前創造了不朽的事业，那末我就此贏得了那另一种生活——死后的生活……生活的目的正是这样。应当这样地生活，即或死后也沒有死亡。”他严肃地实践了这种認識，完成了自己光輝灿烂的共产党员的人格，塑造了永远为后人效法的共产主义者的典型。象穆薩·嘉里尔这样的人，即使沒有战前的那些优秀的詩篇，即使沒有这部詩稿，而仅仅凭着他的英雄的生活和他的伟大的人格，

他的名字也将会永垂不朽。

穆薩·嘉里尔死了。但他的人格，活着；
他的詩歌，活着。詩人現在已經开始了他的新的，伟大的，永恆不灭的生活。

世界上将永远活着这个真正的人和真正的詩人——穆薩·嘉里尔。

方 行

1958年1月1日于齐齐哈尔

目 次

真正的人和真正的詩人（方行）	1
少女的歌（俄譯者：符·茹拉甫列夫）	1
手帕（俄譯者：恩·格列伯涅夫）	2
如果把自由給我（俄譯者：特·楊）	3
森林（俄譯者：尤·高尔金柯）	5
夜鶯和泉水（俄譯者：符·莫洛佐夫）	7
小鳥（俄譯者：依·弗林克里）	15
無題（俄譯者：斯·里普金）	18
一封書信（俄譯者：阿·阿赫瑪托娃）	20
軍刀（俄譯者：符·莫洛佐夫）	22
門旁（俄譯者：格·高尔諾斯塔也夫）	25
園藝家（俄譯者：特·楊）	27
奶牛和痴心人（俄譯者：尤·高尔金柯）	29
獄中的夢（俄譯者：符·岡察洛夫）	32
花的坟墓（俄譯者：尤·高尔金柯）	34

母亲的快乐 (俄譯者: 符·岡察洛夫)	36
勇士的道路 (俄譯者: 柯·阿尔謝涅娃)	43
中士 (俄譯者: 阿·什皮尔特)	46
春天的帮助 (俄譯者: 符·岡察洛夫)	51
建設者 (俄譯者: 符·布加也夫斯基)	55
年輕的母亲 (俄譯者: 符·岡察洛夫)	58
残暴 (俄譯者: 符·岡察洛夫)	62
病后 (俄譯者: 阿·阿赫瑪托娃)	68
詩人的筵席 (俄譯者: 阿·馬尔科夫)	70
勇士的力量 (俄譯者: 阿·什皮尔特)	72
一个姑娘的愿望	
(俄譯者: 阿·塔尔科夫斯基)	73
爱情 (俄譯者: 阿·馬尔科夫)	74
創伤 (俄譯者: 尤·德魯尼諾)	76
棺材 (俄譯者: 格·高尔諾斯塔也夫)	78
論英雄主义 (俄譯者: 符·科托夫)	81
給伪君子 (俄譯者: 阿·馬尔科夫)	83
譯者后記	84

少女的歌

我曾經送他上前綫，
他是我心中放光的太陽。
我曾經送他上前綫，
讓我的愛情伴隨着太陽。

同愛人別離多么痛苦，
要知道心畢竟是心！
同愛人別離多么痛苦，
但重逢時我多歡欣！

我的愛情和懷念，
對於他是最珍貴的禮品；
他的勇敢和強健，
對於我是最珍貴的禮品。

1942年6月

手 帕

我的爱人在临别的时候，
把一块手帕放在我的手上。
为了堵住我鲜血的紅流，
我把手帕包扎綻裂的創伤。

爱人贈我的手帕变的沉重，
我的鮮血使它熾热而火紅。
这被爱情照耀过的手帕，
止住了血，減輕了疼痛。

我为我們的幸福走向死亡，
无論什么也不懼怕。
縱然手帕染上了我的紅血，
但我一点也沒有玷污了它。

1942年6月

如果把自由給我

一

如果我是小燕，
能够振翅飞翔，
在夕阳西下，
金星升起的时光，
我亲爱的家，我的故乡！
我将飞往你的怀抱，
正当晚霞流洒光芒。

二

如果我是鱼儿，
在河水沸腾，
洶涌澎湃的波浪，
淹没河岸的时光，
我的花朵，我的朝霞！
我将游向你的身边，

正当浓雾弥漫在草原上。

三

如果我是駿馬，
在风儿吹拂着鬃毛，
露珠如同荧荧的星火，
在青草上閃爍的时光，
我的女儿，我的星星！
我要向你奔馳，
正当黑夜噴吐花香。

四

不，我只珍爱自由，
如果把自由給我，
我要拿起鋒利的軍刀，
拿起百发百中的馬枪，
我的亲爱的祖国！
我爱你，我要保卫你，
我愿在光荣的战斗中
愉快而英勇地死亡！